

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

阿 拉 伯 语



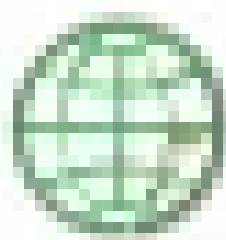
■ 杨言洪 高英 杨建荣 编著



对外贸易教育出版社

中国对外翻译出版公司 中国对外翻译出版公司 中国对外翻译出版公司

阿 拉 伯 语



编 著 者 王 芳 编 著 者 王 芳



中国对外翻译出版公司 中国对外翻译出版公司

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书
业务外语

阿 拉 伯 语

杨言洪 高 英 杨建荣 编著

对外贸易教育出版社

(京) 新登字 182 号

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语/杨言洪等编著。—北京:对外贸易教育出版社, 1994. 2

全国国际商务专业技术资格考试指定参考书

ISBN 7-81000-650-9

I. 阿… II. 杨… III. ①国际贸易-阿拉伯语-职业教育-教学参考资料②阿拉伯语-国际贸易-职业教育-教学参考资料 IV. H37 F740. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 00533 号

对外贸易教育出版社出版

社址: 北京惠新东街 12 号 邮政编码: 100029

北京仰山印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 6.5 印张 168 千字

1994 年 3 月北京第 1 版 1994 年 3 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-650-9/H·137 责任编辑: 陈荣斌

印数 001—500 定价: 6.50 元

前 言

党的十四届三中全会以来，我国的改革开放加大了力度和步伐，有中国特色的社会主义市场经济体制的构建，我国对外经贸与国际经贸接轨的客观要求，极大地推动了我国对外贸易与经济合作的发展。面对新的形势，从事外经贸工作人员迅速更新观念，更新知识，提高自身参与国际经贸的能力，已经成为一项迫切的任务和每一个人的强烈愿望。

为加强对外经济贸易专业队伍的建设，提高专业人员的素质，实现国际商务专业人员职称与国际接轨，客观公正地评价和选拔人才，充分发挥外经贸专业人员的积极性和创造性，以适应进一步扩大对外开放和我国对外经贸事业发展的需要，人事部、对外贸易经济合作部于1993年6月16日联合颁布了《关于建立国际商务专业技术资格问题的通知》（人职发2号），决定从今年起，在全国外经贸行业和其它行业中的外经贸部门实行全国统一的专业技术资格考试制度。国际商务专业技术资格考试暂设初、中级两个级别，即助理国际商务师和国际商务师资格考试。通过资格考试而获得国际商务专业资格，授予人事部、对外贸易经济合作部统一印制的《专业技术资格证书》，全国范围有效。这是国际商务专业人员业务水平和能力的标志，是企事业单位聘任专业技术职务的重要依据。

为配合这项考试制度的建立和实施，根据2号文件精神 and 《国际商务专业技术资格考试大纲》，人事部、外经贸部责成有关部门组织出版了这套《国际商务专业技术资格考试指定参考书》，内容包括基础理论、专业理论与实务和业务外语。这是一套培训国际商务专业人才，提高外经贸人员素质的好教材，也是国际商

务专业技术初、中级资格考试统一命题的依据，是报考人员必备的学习指南和复习用书。

国际商务专业技术资格考试制度的实施是一件意义深远的大事。它必将促进国际商务人才的成长，从而推动外经贸事业的发展。

由于时间关系，这套指定参考书难免有不足之外。随着国际经贸形势的变化和我国外经贸事业的发展，也要求对书的内容及时修改、补充和更新。因此，请同志们多提宝贵意见，使这套参考书更加切合需要，臻于完善。

对外贸易经济合作部人事教育劳动司

1994 年 1 月

目 录

阿拉伯语考试复习大纲.....	(1)
阿拉伯语考试复习题.....	(3)
一 汉译阿复习题.....	(3)
二 阿译汉复习题.....	(9)
三 汉译阿复习题参考答案.....	(22)
四 阿译汉复习题参考答案.....	(34)
附 录.....	(41)
一 常用经济贸易术语.....	(41)
二 阿拉伯国家、首都和主要港口名称.....	(196)
三 阿拉伯国家货币及世界主要货币名称.....	(199)
四 月份名称.....	(201)

国际商务师暨助理国际商务师

阿拉伯语考试复习大纲

一、基础阿拉伯语部分

(一) 掌握常用词汇、词组及习惯表达方法。(二) 掌握基本词法和句法，能运用单词和词组按语法规律正确组句。

二、专业阿拉伯语部分

(一) 掌握经贸阿语信函格式、开头用语及结束用语的各种表达方式。

(二) 熟悉外贸术语、外贸常用词组及其习惯用法与搭配。

(三) 能够阅读、翻译(包括中译阿及阿译中)并撰写一般常用的外贸阿语信函，如内容为询价与答复、发盘与还盘、催发运、催付款及索赔、理赔的信函。要求言简意赅，语法正确，用语符合外贸习惯。

(四) 熟悉外贸进出口合同中的各种条款，特别是付款条款、保险条款、包装条款、价格条款及装运期等各种合同细节的阿语表达方式。

(五) 中阿经贸短文互译。

三、口语部分：要求能与外商进行一般的下列内容的谈判

(一) 报价；

(二) 交货条件；

(三) 支付条件；

(四) 代理售货；

(五) 索赔问题。

四、参 考 书 目

(一) 《基础阿语》第 2—4 册 (余章荣主编, 外语教学与研究出版社出版)

(二) 《阿拉伯语应用文》(沈冠珍、王伟编, 上海外语教育出版社出版)

(三) 《阿拉伯语经贸应用文》(与对外经济贸易大学阿拉伯语教研室联系)

(四) 《阿拉伯语经贸文选》(与对外经济贸易大学阿拉伯语教研室联系)

(五) 《阿拉伯语经贸口语谈判》(与对外经济贸易大学阿拉伯语教研室联系)

一、汉译阿复习题

1. 请允许我代表总经理阁下对你们表示热烈欢迎。
2. 中国政府代表团受到埃及人民的热烈欢迎。
3. 感谢你们的盛情邀请和款待。
4. 我高兴地接受你们晚宴的盛情邀请。
5. 不能应邀出席茶会，本人至为抱歉。
6. 让我们为我们两国和两国人民间不断增进和发展的友谊干杯。
7. 中国政府极为重视教育。
8. 埃及外长说：中埃两国间的政治、经济和文化关系近年来发展很快。
9. 我不能接受你的这种观点。
10. 自实行改革开放政策以来，全国各地的农贸市场出现了繁荣景象。
11. 除稻谷之外，该地区还种植小麦、大麦和玉米。
12. 今年头七个月，迪拜非石油商品对外贸易有了明显的增长。
13. 科威特金融证券市场昨日交易活动极其活跃。
14. 巴林决定禁止从国外进口鱼类在国内市场销售。
15. 我们从中国进口棉织品、毛织品和人造毛织品、服装、办公用品、文具、皮鞋和胶鞋、箱子、自行车、闹钟和缝纫机等。
16. 中国商品在阿拉伯市场深受欢迎。
17. 到大马士革后一周内，莫忘记去移民与护照局登记。

18. 我想开一个外汇账户。
19. 你可拿到支票簿，并可在任何时间支取。
20. 星期四你来我们这里吃晚饭好吗？
21. 如果过境时间超出24小时，航空公司不负担食宿费。
22. 往返票有15%的折扣，你为何不订它呢？
23. 我想把这个包裹寄往北京。
24. 这件大衣是纯毛料的。
25. 我喜欢浅色而不喜欢深色。
26. 这件（衣服）我穿着不合适，我想另外换一件。
27. 这种布料很好，不缩水。
28. 可用旅行支票、亦可用外汇支付买东西的钱。
29. 我们重视质量，而并不在乎价格。
30. 你方若迟于合同规定期限交货，我方将向你方提出索赔。
31. 我们保证按时交货。
32. 我们不能将货交给你们，因为这个签字与装运提单上的签字不一致。
33. 每吨大米 99 美元，大连港船上交货。
34. 这个价格与国际市场价格相比偏高，我认为在此基础上我们很难成交，希望你们重新考虑价格。
35. 请您阁下今天下午两点钟再来这里，以便确定合同有关条款，签署合同。
36. 我们商品的价格不高，是合理的。因为国际市场上的毛料价格已普遍上涨。
37. 对你们给予我的帮助，我应表示感谢和敬意。
38. 我公司在拉塔基亚，在大马士革和一些大城市还有许多分公司。
39. 我想申请去叙利亚的入境签证，这是所需要的有关证件。

40. 我同意这个价格，因为它同市场（价格）相宜，我要20
万米，希望你们能确定装运期。
41. 我希望在五月份装运，六月份到货。
42. 请贵方在货物启运后，将船名、装运日期以及抵达日期
电告我方。
43. 请你给我看看你们出口的各种大米的样品。
44. 假如每吨价格为81美元的话，我们将进口1000吨。
45. 我将在元月上旬开出信用证，希望用结实的袋子包装，
以便货物完整无损地到达，我们即可直接销售。同时希
望一次发货。
46. 数量与价格互相关联，若是价格合适，我们将购买很
多，反之亦然。
47. 1993年，世界股票价格秋季下跌，夏季上涨。
48. 根据本协议规定，阿联酋从明年开始，每年将向日本出
口500万立方米的液化天然气。
49. 该地区的经济形势近两年来一直持续好转。
50. 平等互利是中国政府同世界各国建立和发展经济合作与
贸易往来关系的基本原则之一。
51. 请尽快按合同规定条款修改信用证，以便我们按时发
货。
52. 这是我们的最低价格，再没有任何降价的余地了。
53. 丝绸之路为中阿双方的古代贸易往来做出了巨大贡献。
54. 货款以保兑的、不可撤销的即期信用证支付。
55. 贵方9月1日电传悉，我将根据贵方要求于10月份发货，
但条件是本月底前收到保兑信用证。
56. 望最迟于下月25日前交货，否则我将撤销合同，并因你
方未按合同条款履约而向你方提出索赔。
57. 我们已通过叙利亚商业银行向你方开出了保兑的、不可
撤销的信用证，请你方租订货船舱位，尽早发货。

58. 请你方立即采取措施, 赔偿我方所遭受的损失。
59. 改革开放给中国的国民经济带来了飞速的发展。
60. 本代理协议有效期为两年, 自双方签署之日起生效。双方均有权撤销该协议, 但应在一个月前通知对方。
61. 由于意外原因, 我们无法按时交货。请将信用证有效期延至 10 月底。
62. 传真是一种新型的通讯联络工具, 它不仅能传递文字, 还能传递图象。
63. 卖方在货物启运后 24 小时内应以电报形式将合同号、品名、实装净重以及出运日期通知买方。
64. 我们愿意在平等互利的基础上同世界所有国家建立和发展贸易关系。
65. 如果您接受我方报价, 请尽快用电传予以确认。
66. 请告最低价格和最快交货期, 以便我们确定购买数量。
67. 93—822 号合同项下的货已备妥, 请速开信用证。
68. 埃及的主要港口是亚历山大、塞得港和苏伊士港。
69. 中国丝绸进出口公司是一家具有法人地位的政府企业。
70. 我公司愿意同全世界的新老客户发展贸易关系。
71. 除出口传统商品外, 我公司还愿意以灵活多样的方式进行贸易活动。如来料加工、进料加工、来样加工、补偿贸易、合资办厂及合作经营。
72. 我公司竭诚欢迎各国和各地区的朋友来函来电联系, 或来人洽谈贸易。
73. 外交部长贾马尔·艾哈迈德·阿卜杜拉先生及其夫人荣幸地邀请李明先生和夫人出席定于 1993 年 12 月 31 日星期五晚七时整在希尔顿饭店为庆祝元旦而举行的晚宴。
74. 我们保留向你方要求赔偿由此造成损失的权力, 至于损失程度目前尚无法估计。

75. 感谢贵方多年来为推销我厂产品所做的努力。
76. 关于代理问题, 最好请贵方派代表来京商谈, 如能达成协议, 即可签署一份代理合同。
77. 利用外资和引进外国先进技术和设备是我国对外开放政策的一个重要组成部分。
78. 统一人民币兑换汇率是我国加强经济宏观调控的一项重大举措。
79. 贵方价格偏高, 希望能降低10%, 否则实难接受。
80. 我们相信, 为了双方的利益, 你方对此事将予以重新考虑。
81. 望速电告(购买)女式服装条件。
82. 价格偏高, 如降价3%, 请立即装运。
83. 所提折扣难以满足。
84. 请取消订货。
85. 请速将补偿的货物运来。
86. 支付方法和以往相同, 一半为即付现金, 另一半在一年内分期付清。
87. 中国国际贸易促进委员会相当于贵国的商会。该会自成立以来, 对促进中国同世界各国的贸易往来发挥了巨大作用。
88. 国际贸易仲裁委员会隶属于中国国际贸易促进委员会。
89. 国际贸易中出现的所有分歧均可提交该仲裁委员会裁决。
90. 如果价格和交货条件合适, 我们将大量订购。
91. 实现国民经济综合平衡是对外贸易的主要宗旨之一。
92. 这家公司的年进口额约为1200万英镑, 年出口额约为800万英镑。
93. 石油输出国组织部长级会议昨天在维也纳召开, 会间讨论了有关生产配额和石油价格的一些问题。

94. 你10月9日传真悉,“蝴蝶牌”缝纫机价格过高,必须降价5%,否则成交无望,请复。
95. 你10月3日电传悉,同意11月份装运,以本月20日前收到信用证为准。
96. 支付条款:凭不可撤销、可转让的即期信用证付款。信用证须在装运月份前30天到达卖方,其有效期应为装运期后15天到期。
97. 中国的手工艺品驰名世界,在国际市场上深受欢迎。
98. 你方务必在本月底前开立信用证,以便我方按期安排装运事宜。
99. 我们收悉贵方93年3月6日来函,遗憾的是贵方报价太高。假如贵方能在此价基础上给我3%折扣及5%佣金,我方可接受,望复。
100. 卖 方: 中国粮油食品进出口总公司
买 方: 沙特食品贸易公司
商品名称: 牛肉罐头
规 格: 400 克听装
数 量: 2000 箱 (每箱 50 听)
单 价: C.I.F 吉达港, 每箱 50 美元
总 值: 100,000 美元
包 装: 硬纸板箱装
保 险: 由卖方按发票金额 110% 投保一切险
装 运 期: 1993 年 8 月
装 运 港: 中国港口
目 的 港: 沙特吉达港

القسم الثانى

موضوعات للمذاكرة الاختبارية (الترجمة من العربية الى الصينية)

- ١ - ان مشكلة الانفجار السكانى تهدّد معظم الدول النامية .
- ٢ - قد يستطيع الانسان ان يعيش بغير طعام او شراب ساعات او اياما ، ولكنه لا يستطيع ان يعيش بغير الهواء رقيقة واحدة .
- ٣ - الدورة القادمة لمهرجان الالعاب الاللمبية الدولية ستقام فى سيدنى باستراليا عام ٢٠٠٠ .
- ٤ - يصوم المسلمون فى شهر رمضان ، فيمتنعون عن الطعام والشراب كل يوم من الفجر الى الغروب .
- ٥ - قد اشتهر العرب منذ قديم الزمان بعلوم الطب والفلك والرياضيات والفلسفة .
- ٦ - مقر المكتب الرئيسى لمقاطعة اسرائيل يقع فى سورية .
- ٧ - السيّد على تاجر بالعمولة ، والسيد انور شريك .
- ٨ - ظهر عجز كبير فى ميزان المدفوعات الدولية لهذا البلد .
- ٩ - قدّمنا حلّبا صغيرا على سبيل التجربة .
- ١٠ - يعتبر هذا الطلب غير قابل للالغاء .
- ١١ - الازمة الاقتصادية هى أول مشكلة تواجه الحكومة الجديدة .
- ١٢ - السيّد لى مستشار اقتصادى وتجارى بسفارة

- جمهورية الصين الشعبية في دمشق .
- ١٣ - هذه شركة مساهمة محدودة تأسست في السبعينات .
- ١٤ - اضرب عمال مناجم الفحم في بريطانيا عن العمل منذ يوم الجمعة يطالبون بزيادة الرواتب الشهرية .
- ١٥ - تهتم الحكومة الصينية بتطوير العلاقات السياسية والاقتصادية مع البلدان العربية .
- ١٦ - ان الاوضاع الاقتصادية في هذا البلد ظلت في تدهور مستمر خلال السنوات العشر الماضية .
- ١٧ - تدهور سعر الدولار الأمريكي تدهورا شديدا بسبب الازمة الاقتصادية التي حدثت في الدول الرأسمالية بصورة عامة .
- ١٨ - تشتهر دول الخليج العربية بانتاج البترول وتصديره .
- ١٩ - المعدل السنوي لانتاج الاقمشة المطبوعة المتنوعة في هذا المصنع احد عشر مليون متر .
- ٢٠ - يمكن لهذا الطراز الحديث من الكمبيوتر معالجة المعطيات المختلفة بسرعة فائقة .
- ٢١ - افلس ذلك التاجر و صار عاجزا عن ايفاء ديونه .
- ٢٢ - ان نظام الرسوم المسترجعة لهو من الاجراءات الهامة الهادفة الى تشجيع عطيات التصدير .
- ٢٣ - علم التسويق يعنى بخطط التسويق وتكتيكه .
- ٢٤ - المخلص الجمركي يقوم باتمام المعاملات الجمركية نيابة عن صاحب البضاعة .
- ٢٥ - تعتبر هذه الرسالة كتاب تثبيت اخير لهذه الصفقة .